

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN DEL GRUPO DE ANÁLISIS DE LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD DE LA UPV

1. ANÁLISIS DEL DISCURSO

a. ANÁLISIS DE LA ESCRITURA Y COMPRENSIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

Trata de analizar todas las características de la escritura de una segunda lengua, basándose sobre todo en criterios específicos. Investiga los errores que cometen los escritores en su proceso de aprendizaje de esa lengua, las variaciones que se producen en la escritura y uso de ciertas partes del texto cuando lo realizan escritores nativos y escritores no nativos son algunos de los aspectos a incluir, dándole una interpretación cognitiva y cultural a los resultados que se extraen de la comparación de los corpus seleccionados. También se centra en la comprensión de esa lengua y en las estrategias docentes que se pueden aplicar para mejorar esa comprensión por parte de lectores no nativos.

COMPONENTES: MARÍA LUISA CARRIÓN PASTOR

b. ANÁLISIS DE LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD

Inglés para fines, desde la lingüística de corpus, pasando por la traducción a las nuevas tecnologías, metodología y didáctica.

COMPONENTES: ASUNCIÓN JAIME

c. LOS GÉNEROS TEXTUALES EN EL INGLÉS PROFESIONAL Y ACADÉMICO

El concepto de *género* o tipo textual se refiere al conjunto de textos, escritos u orales, del mundo profesional y académico, que se ajustan a una serie de convenciones formales y estilísticas. Encontramos géneros académicos en el medio escrito (el artículo de investigación, la tesis doctoral, el proyecto final de carrera, el manual de texto, etc.) y géneros como acontecimientos comunicativos que se manifiestan en el medio oral-auditivo (la clase magistral, la conferencia, la exposición oral, el debate, etc.). Esta línea de investigación estudia el: 1. Análisis del discurso en géneros académicos escritos. 2. Análisis del discurso en géneros académicos orales.

COMPONENTES: LUZ GIL SALOM

d. EL ESPAÑOL PROFESIONAL Y ACADÉMICO: ANÁLISIS DE LOS GÉNEROS Y SU APLICACIÓN DIDÁCTICA

Esta línea de investigación está enmarcada en el campo de la Lingüística Aplicada y en la enseñanza de discursos de especialidad, lenguajes para fines específicos (LSP). Se centra en el análisis de textos orales y escritos del español profesional y académico (EPA) para su posterior aplicación didáctica. Delimitaremos la tipología textual más usual en este ámbito: el correo electrónico, la carta de reclamación, el informe, el resumen, las presentaciones orales, los blogs; y aspectos relevantes como la cortesía tanto verbal como no verbal.

COMPONENTES: MARÍA INMACULADA SANZ ÁLAVA

e. ANÁLISIS PRAGMALINGÜÍSTICO DEL DISCURSO PUBLICITARIO TELEVISIVO

Esta línea de investigación pretende llevar a cabo un estudio pragmalingüístico del discurso publicitario en la televisión partiendo de una perspectiva integradora y multi-modal. Entendemos que el discurso publicitario como género que se caracteriza por tener una finalidad muy clara que es la de persuadir a una audiencia para que ésta lleve a cabo la compra de un producto determinado. No obstante, la publicidad y, por ende, la televisión como parte integral de los mass media o medios de comunicación, se erige también como un poderoso aparato en la estructuración de la sociedad (Fairclough 1995:46) y como un elemento clave a la hora de mantener el poder hegemónico de las élites dominantes. En la televisión podemos encontrar, sin duda, un fiel reflejo de cuál es el clima actual de la sociedad, de los valores por los que ésta se rige y que a su vez fomenta. Como poderoso agente de manipulación de masas (Pollay 1986), la publicidad televisiva y su influencia en las sociedades, en sus hábitos y estilos de vida es

inegable. De ahí que, nuestro interés por estudiar esta práctica discursiva se centre fundamentalmente en llevar a cabo un análisis pragmalingüístico de cuáles son las estrategias o mecanismos de los que se nutre la publicidad para no sólo vender un producto sino más bien para crear y perpetuar estilos o modos de vida que de forma no explícita sirven de modelo a las audiencias ya que les enseñan a construir su propia personalidad según el género, el grupo social, o la raza a la que pertenecen o según su estatus económico. Es pues nuestra finalidad denunciar de forma crítica algunas prácticas discursivas que pudieran de forma encubierta ser discriminatorias y crear, o más bien, perpetuar desigualdades. Así pues, nuestro interés se centra en el estudio de cuáles son las imágenes estereotipadas que existen en la publicidad televisiva en lengua tanto inglesa como española, atendiendo a diferentes variables como pudiera ser el tipo de producto, el mini-drama (Leech 1966), los personajes del anuncio, las voces en off, el uso de acentos, la música, las imágenes, etc., para poder delimitar, hasta qué punto la interrelación de todos estos aspectos comunica de forma encubierta más de lo que el anunciante quiere o puede comunicar de forma ostensiva.

COMPONENTES: M^a MILAGROS DEL SAZ RUBIO

f. COMUNICACIÓN Y CORTESÍA LINGÜÍSTICA

Esta línea de investigación está enmarcada en el campo de la lingüística aplicada y en la enseñanza del discurso. Partimos de la premisa de que conversar es una forma de socialización y supone actualizar aspectos culturales y sociales propios del grupo al que pertenecen esas personas. Como forma de interacción social, los participantes de la conversación desean, por lo general, que esta interacción se suceda de forma grata tanto para ellos mismos como para los demás, para lo cual recurren a unos principios de conducta considerada socialmente válida por el grupo sociocultural al que pertenecen. Esta conducta válida que trata de facilitar el intercambio comunicativo y de favorecer las relaciones sociales a través de la comunicación, es realizada por medios lingüísticos como no lingüísticos, y constituye lo que denominamos cortesía lingüística.

Esta línea tiene como objetivo principal la investigación de las relaciones entre el lenguaje y la cultura, ya que esta última no solamente influye en la lengua sino y, sobre todo, en las interacciones de los interlocutores y en su imagen social. Se llevará a cabo un estudio de las manifestaciones lingüísticas, así como de los mecanismos y estrategias que los interlocutores realizan en sus conversaciones para guardar su imagen y / o no atacar a la imagen del interlocutor.

Dos son los objetivos específicos: Identificar las características de los mecanismos arriba mencionados en diferentes contextos situacionales (conversaciones) como culturales y estudiar una aplicación de los mismos en la enseñanza de lenguas extranjera como el español, el alemán o el inglés.

COMPONENTES: JOSEFA CONTRERAS FERNÁNDEZ

g. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO

Esta línea de investigación se centra en el estudio de aspectos retóricos y discursivos de textos científicos y / o técnicos en lengua inglesa. Dichos aspectos pueden estudiarse en diferentes niveles (en la macroestructura del texto y en su microestructura), y son principalmente de tipo semántico y pragmático. Incluyen, por ejemplo: el estudio de los mecanismos para la coherencia y la cohesión del texto, el estudio de la organización y presentación de la información, de la cortesía y la polifonía, o el estudio del significado de determinados elementos lingüísticos. El análisis lingüístico se lleva a cabo sobre un corpus de textos escritos proveniente de publicaciones científicas, tanto de tipo académico (revistas especializadas, actas de congresos) como de otras fuentes (ensayos, publicaciones de divulgación científica). Nuestra capacidad está orientada hacia: el análisis intralingual en lengua inglesa; el análisis contrastivo entre diferentes lenguas; el análisis de géneros y entre diferentes géneros o tipos textuales

Aplicaciones: pedagógicas (enseñanza de lenguas) y traducción.

COMPONENTES: MARÍA CARBONELL OLIVARES

h. TECHNICAL WRITING EN ALEMANIA Y EN ESPAÑA. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE TEXTOS GENERADOS EN LAS CIENCIAS Y EN LA TECNOLOGÍA

Aplicación de los instrumentos metodológicos de la lingüística contrastiva a un corpus textual de documentación científica-técnica de ambas lenguas. Desarrollo: Definición y selección de los corpora, basándonos en los criterios de selección según la teoría del discurso especializado de Göpferich/Hoffmann; elaboración de una tipología de textos científicos y técnicos alemanes y españoles; circunscripción a los ámbitos de aplicación según funciones, situación y receptores, así como los patrones en lengua española del concepto de *Technical Writing*.

COMPONENTES: M^a DOLORES FORÉS LÓPEZ (responsable); **MARÍA JOSÉ GÓMEZ PERALES**

i. EL DISCURSO EN LA LITERATURA DE VIAJES

El punto de partida es el estudio de los textos relacionados con la literatura de viajes con el objetivo de determinar las características propias de su discurso y relacionarlo con otros aspectos contextuales.

La escritura del viaje, en sus diversas facetas, representa un terreno ingente a explorar cuyo estudio no ha hecho sino desarrollarse cada vez con más amplitud en las últimas décadas. Prueba de la vigencia y de la actualidad de un género que, olvidada ya la discusión sobre si debía considerarse como tal, sigue cultivándose sin perder un ápice de su interés original es el éxito editorial de muchos viajeros escritores contemporáneos como Javier Reverte o Jean Raspail. La investigación en torno al texto de viajes indaga en lo más profundo del yo creador, del escritor-viajero, cuya subjetividad está en el centro de la creación y determina el resultado final. Más allá de los límites entre la realidad y la ficción, por medio del acto de la escritura el autor recrea un mundo vivido, soñado o deseado marcado por la propia experiencia y que condiciona el modo en que determinados lugares, reales o ficticios, se instalan en el universo del lector. De este modo, el discurso de la literatura de viajes adquiere unas características propias que hacen que merezca ser estudiado en su especificidad, ya sea desde una perspectiva literaria que tenga en cuenta los diferentes aspectos contextuales, espacio-temporales y sociales, ya sea a partir de un enfoque preferentemente lingüístico.

COMPONENTES: INMACULADA TAMARIT VALLÉS

2. ANÁLISIS DE CORPUS

a. LINGÜÍSTICA DE CORPUS EN EL ÁMBITO PROFESIONAL Y ACADÉMICO

Se han utilizado corpora en inglés para Fines Académicos (IFA) desde los años 80, principalmente para la investigación, pero un número creciente de investigadores y profesionales han venido abogando por el uso de corpus en la pedagogía de IFA, y dicho uso está aumentando gradualmente. Esta línea de investigación estudia los procesos y factores que deben considerarse en el diseño, la compilación y el análisis de un corpus de EAP (por ejemplo, la selección y adquisición de textos, los metadatos, datos de anotaciones, herramientas de software y análisis léxico-gramatical), especialmente en un corpus destinado a ser utilizado tanto para la investigación como la enseñanza. Un corpus de este tipo también facilitará la investigación del IFA en términos de género y el análisis del discurso como la gramática y el léxico, junto con el desarrollo y diseño de materiales didácticos.

COMPONENTES: KEITH STUART (Responsable); ANA BOTELLA TRELIS; PALOMA MUSTE

b. ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL-INGLÉS DE CORPORA ACADÉMICOS

Estudia las diferencias entre el español y el inglés a partir de bancos de textos académicos que reflejan el uso real de la lengua. Con la ayuda de herramientas informáticas de análisis, analiza las características del discurso científico-técnico académico auténtico estableciendo relaciones entre la macroestructura textual y fenómenos léxicos, sintácticos o discursivos para determinar semejanza y diferencias entre ambas lenguas.

COMPONENTES: CARMEN SOLER MONREAL

3. SOCIOLINGÜÍSTICA

a. EL FACTOR SOCIO-CULTURAL EN UN MUNDO GLOBALIZADO

Esta línea tiene como objetivo principal la investigación de las relaciones entre el lenguaje y la cultura, centrándose en los cambios culturales provocados, de forma más o menos patente, por la globalización económica, los avances tecnológicos, la movilidad personal y profesional y las industrias del marketing y de la publicidad. En particular, se llevará a cabo un estudio de las manifestaciones lingüísticas que reflejan estos cambios junto con las expresiones verbales y no-verbales que los han acompañados. Cuatro son los objetivos específicos:

1) Identificar las características de los distintos tipos de manifestaciones que han surgido como resultado de la globalización y el contacto entre lenguas: los préstamos lingüísticos, las formas de cortesía, los elementos no-verbales o las interferencias pragmáticas, entre otros.

2) Estudiar los cambios lingüísticos y culturales producidos en nuestra sociedad, mediante el análisis lexicológico de los aspectos morfológicos, semánticos y retóricos contenidos en publicaciones científicas y de divulgación general (revistas, libros, artículos, manuales, etc.) y documentados de diversas fuentes orales (películas, programas de televisión, música, anuncios publicitarios, discursos públicos, etc.).

3) Examinar los procesos de formación de las palabras recientemente introducidas en el léxico y especificar cómo los hablantes han adaptado y naturalizado las nuevas maneras de expresión en sus lenguas maternas.

4) Elaborar aplicaciones pedagógicas y materiales didácticos (glosarios, diccionarios y manuales) que incluyen, por ejemplo, definiciones, información gramatical, equivalencias intra-lingüísticas, grado de corrección, y nivel y ámbito de uso de los términos registrados.

COMPONENTES: **DEBRA WESTALL PIXTON**

4. TERMINOLOGÍA

a. **TERMINOLOGÍA Y TERMINOGRAFÍA**

Esta línea de investigación se dirige hacia el análisis microtextual, es decir el estudio de las unidades léxicas simples y complejas, en corpórea especializados franceses. El enfoque es *descriptivo*, ya que trata el uso real del léxico, *lingüístico*, se apoya en la terminología, *no normativo y conceptual*.

Nuestra capacidad se orienta hacia:

1. la elaboración de un amplio corpus francés-español representativo de un campo especializado;
2. la observación y el análisis lingüístico de las unidades léxicas simples y complejas más recurrentes;
3. la búsqueda de neologismos, es decir de las unidades léxicas no recopiladas en obras lexicográficas actuales del campo estudiado;
4. la propuesta de una definición en francés y de una equivalencia en español;
5. la incorporación de los resultados en glosarios, diccionarios, etc. para aportar datos útiles a las personas (investigadores, traductores, expertos, alumnos, etc.) interesadas en el campo estudiado.

COMPONENTES: FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE

b. **ASPECTOS RELACIONADOS CON LA TECNOLOGÍAS Y LA GESTIÓN TERMINOLÓGICA APLICADAS A LA TRADUCCIÓN**

COMPONENTES: MIGUEL ANGEL CANDEL MORA